

יונג יידיש – ירושלים
רחוב ירמיהו, 52
רוממה ירושלים
טל: 02.5001395
(בימי ה' 19:00)

YUNG YiDiSH Jerusalem
Yermiyahu 52
Jerusalem

יונג יידיש-המרכז למען הספר היידי
נוסד ב-1993
בניהולו של מנדי כהנא



ד"ר תענובה התשיעית של יונג יידיש

חברים וידידים יקרים!

דבר היו"ר



הבה נעשה סיכום קצר של העונה: נתחיל מחדשות פחות משמחות כדי שנוכל לסיים בחיוביות ובאופטימיות.

כזכור, לפני ארבע שנים התלהבנו מכך שאגודת סופרי ועיתונאי יידיש בישראל הזמינה אותנו לבית לייוויק בתל אביב על מנת להקים שם את מרכז איסוף וסידור הספרים של יונג יידיש. פעלנו רבות, השקענו במקום, שיפצנו, בנינו... ואכן, המרכז בבית לייוויק גדל והגביר את עבודת האיסוף והמיון - כעת שוכנים שם יותר מ-26,000 ספרים ממוינים ומסודרים והעבודה בעיצומה. למורת רוחנו, הנהלת בית לייוויק הודיעה לנו בפתאומיות שעלינו לפנות את הבית. הרבה מכוחות העשייה שלנו בחודשים האחרונים נגזלו מאיתנו בניסיונות להמתיק את רוע הגזירה. ברגעים של כתיבת שורות אלו אנו נמצאים עדיין במשא ומתן עם ההנהלה וחוסר הוודאות חובק אותנו. מי ייתן ונוכל להמשיך להתעסק בתרבות ועשייה. אנו מתעודדים מחברים ומאנשי ציבור שתומכים בנו הלכה למעשה ואין בדעתנו להרים ידיים.

אירועי יונג יידיש העונה, למעלה מעשרים הפקות, כללו קונצרטים, ערבי הרצאות, תערוכות ספרים, מופעי פולקלור, שירה בצוותא, אירועי חג וזכרון, ערבי ספר וסיפור, פורים-שפיל, טיש"ם, פאָרברענגעניש"ם. יונג יידיש- ירושלים פתח את מרחביו לאותנטיות של היידיש וכן למיזוג ורב-שיח של שפות וביטויים מגוונים, באווירה של פתיחות ושל חדות יצירה. מעוננו הצנוע - גדוש ומלא בקהל צופים מתחדש וחוזר ומפתיע - מנחיל ידע, תרבות ונחת. הספרים והמקום, האמנים והקהל, ההתבוננות והנרות - כולם מאירים פנים אחד למשנהו: עולם חסד ייבנה.

בנוסף הפקנו אירועים בשיתוף עם יד בן צבי, בית התפוצות, חותם-הפקות תרבות של שבוע הספר העברי. אנו גם שותפים פעילים בהפקת קורס קיץ באוניברסיטת תל אביב יחד עם בית שלום עליכם ומכון גולדרייך ללימודי יידיש. ועם פחות הו-הא, אך במסירות רבה, אומני יונג יידיש מופיעים מדי שבוע בהתנדבות, ומשמחים בתי אבות ומוסדות סיעודיים עם מופעי יידיש. הציבור אוהד את עשייתנו והתגובות לפעילויותינו השונות היו חיוביות ורבות, הן בעיתונות העברית, היידיש, האנגלית והצרפתית, והן בטלוויזיה וברדיו.

גם העונה המשכנו במפעלינו למען איסוף הספרים ואספנו כ-7000 ספרי יידיש מ-43 בתי אב, והחלנו סוף סוף בפרויקט הקטלוג. רחל קאָרקדי, גם השנה, המשיכה לערוך את יונג יידיש לאירועים ובנוסף עמלה רבות על סידור ומיון הספרים גם בירושלים וגם במרכז הסידור שלנו בתל אביב. תודות להכנותיה ותודות למענק שקבלנו השנה מממשלת נורבגיה יכולנו להתחיל בקטלוג ספרי יידיש. אילדי קאָוואַטש ניהלה את עבודת הקטלוג בקפידה וביעילות, וביחד עם ידידנו החזן מאיר צ'צ'יק, קוטלגו והוזנו למחשב בינתיים יותר מ-6000 כותרים שונים, והספרים כבר עומדים גאים על מדפי יונג יידיש בירושלים. אנו מקווים שבעונה הבא יונג יידיש – ירושלים יופעל לא רק כמרכז תרבות, אלא גם כספריית קריאה ולימוד.

פיליפ שפירגלאס, הצלם והאישי הטכני שלנו מזה שנים במסירות, קיבל על עצמו להכין את יונג יידיש - ירושלים כראוי: ישפר את הבמה ומערכות האור והקול, יתקין את המחשוב וכל מה שמבקש תיקון בספרייה, יתוקן. אמנון אבוטבול, המוכר בתור אומן במה זמר, עומד בגבורה בתפקידו של אוסף הספרים הראשי של יונג יידיש, ונסע העונה בכל חלקי הארץ כדי ללקט ספרי יידיש המחפשים בית. תודות גם לג'ודי, רסטוראטורית מקצועית של ספרים עתיקים שהתנדבה לטפל בתיקון ספרים שסימני הזמן הקשו עליהם. גלי ריי יהושע הצטרפה אלינו, ועוזרת בהפקה ובאירגון וכבר אנו קוטפים פירות מעבודתה.

פיליפ ברנדייס, מבין המייסדים ומורשה חתימה של יונג יידיש, תרם השנה לא רק מזמנו ובמעורבות מעשית, אלא גם תרם מכספו סכום המיועד לפיתוח הארכיון האודיו-וויזואלי של יונג יידיש, למען זכר אביו. פייר קלושנדלר, ממייסדי יונג יידיש ובמאי סרטים דקומנטארים מתחיל כעת לעבוד על סרט יונג יידיש, אך בינתיים זה סוד....

תודות מקרב לב לנגידים, לפרנסים, לתורמים ולחברים התומכים של יונג יידיש שהם הבסיס לקיומנו. שתזכו להמשיך ולתת יד וכתף למען פריחת התרבות והיצירה בישראל.

תודות רבות לחברים שהוזכרו וכן למיכל גוברין, מוטי פרידמן, סטיוארט ספר, איידי פרידמן, רמי דביר, ענת הופמן, פולינה בלילובסקי, רות לוי, אבישי פיש, פאסקאל אסולד, רועי חן, אסתי סבידנסקי וכן רבים נוספים - כל אחד עוזר בדרכו וחיוני. תודות במיוחד לקרן לפרויקטים יהודיים של ממשלת נורבגיה ולמר אלי ויזל העומד בראשה, המושיטים עזרה משמעותית בזמן של מצוקה. תודות גם לרשות הלאומית ליידיש בישראל ולבית שלום עליכם על תמיכתם, ולבית לייוויק על מה שהיה, ואנו מקווים, שגם יהיה.

א יישר כוח, זייט געזונט און שטאַרק ושנתראה בשמחות!

בכבוד רב, יו"ר ומייסד יונג יידיש, מנחם (מנדי) כהנא

א פניערלעכן קאנצערט לכבוד

די אנטאלאגיע "וואָרט און ניגון"

ייִדישע פּאָעזיע אין די ניגונים פֿון

לייבו לעווין

י.ל. פרץ פארלאג, תל אביב 2006

אינעם בוך זענען אַריין 49 לידער צו די טעקסטן פֿון 21 פּאָעטן
(א. מאַנגער, ה.לייוויק, א. רייזען, ח.ג. ביאליק, מ.-ל. האַלפּערן, א. לוצקי א"א),
מיט פּיאַנאָ-אַראַנזשירונגען פֿון חנן וינטרניץ, פּאָטאָס און צייכענונגען.
א וואָרט פֿריער און נאָכוואָרט פֿון רות לעווין, דעם קאָמפּאָזיטאָרס טאַכטער.
גראַפֿיק: פּאָלינאַ אַדאַמאַוו
אַלע טעקסטן זענען אין ייִדיש, מיט העברעישע און ענגלישע איבערזעצונגען.

רות לעווין, אבישי פיש, לב לעווין - געזאנג און רעציטאציע

רעגינא דריקער - פיאנא

רות לוי, אבישי פיש, לב לוי - שירה וקריאה

רגינה דריקר - פסנתר

קונצרט משרי

האנתולוגיה "מלה וניגון"

שירת היידיש בניגוניו של

לייבו לוי

בהוצאת י.ל. פרץ, תל אביב 2006

הספר כולל 49 שירים למלים מאת 21 משוררים (א. מאנגר, ה.לייוויק,
א. רייזען, מ.-ל. האַלפּערן, א. לוצקי, א. מרגולין, ז. מרבוים-אייזינגר ועוד),
עם העיבודים לפסנתר מאת חנן וינטרניץ; צילומים וציורים.

הקדמה ואחרית דבר מאת רות לוי, בתו של המלחין.

עיצוב גרפי: פולינה אדמוב

כל הטקסטים מובאים ביידיש ובתרגומים לעברית ואנגלית.

במסגרת אירועי
שבוע הספר העברי
ובשיתוף



35/50 ₪

יום ה'
דאנערשטיק

15

יוני

2006

20:30

Yiddish Book- & Culture Center
YUNG YiDiSH - Jerusalem
Yermiyahu St. 52 - Jerusalem



ייִדישע קולטור- און ביכער-צענטער
יונג ייִדיש - ירושלים
רח' ירמיהו 52 - ירושלים

אינפֿארמאַציע 03/5290442

yung@yiddish.co.il 02/5001395 www.yiddish.co.il

יונג ייִדיש, וווּ ביכער און מענטשן טרעפֿן זיך

יונג ייִדיש - אנשים, ספרים, ומה שביניהם



ובנאמנות...ס'איז גארנישט
ליכט געווען..

תם ונשלם סעזאן ט' דיונג יידיש
ברוך שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה
שמחת הסיום והגיגת ההמשך

יום ה'
דאָנערשטיק

22

יוני

2006

20:30

פאלינא בעלילאָווסקי Polina Belilovsky

Mendy Cahan

Ruth Levine

Avishay Fisz

Esti Svidensky

Meir Tshetshik

מענדי כהנא

רות לעווין

אַבישי פֿיש

אסתי סוידענסקי

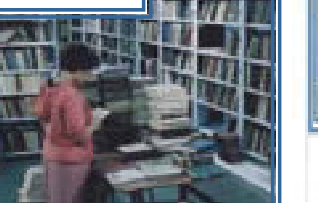
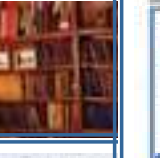
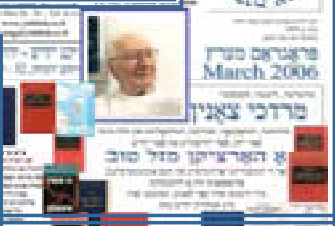
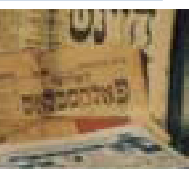
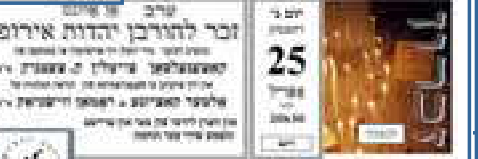
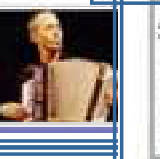
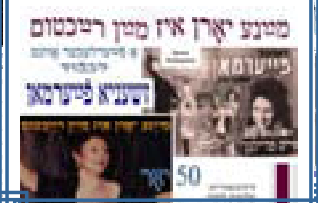
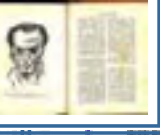
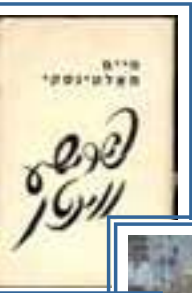
מאיר צ'צ'יק

& special guest

בענטע קאהאַן Bente KAHAN



35/50
והקהל
מוזמן
לתרום



יונג יידיש, ווו יידיש לעבט, לאַכט און טראַכט

ואלה יעמדו על הברכה על שמושיטים עזרה
בלי להתמהמה וברוחב יד



יונג יידיש

אן אַרגאַניזאַציע
אויפֿגעשטעלט אויף יונג
איניציאַטיוו כדי



אויפֿצוזאַמלען און אָפּהיטן
יידישע ביכער און
ביבליאָטעקן



דערוועקן
אויפֿמערקזאַמקייט און
אינטערעס פֿאַר יידיש



אַרגאַניזירן קולטורעלע און
קינסטלערישע אימפרעזעס



דערמוטיקן און
פֿאַרשפּרייטן יידישע
שעפֿערישקייט

יונג יידיש

עמותה שהוקמה
ביוזמה צעירה כדי



לשמר ספרי יידיש וספריות



לעורר ענין בעושר
התרבות



לארגן אירועי תרבות
ולימוד



לעורר יצירה ולחדד
חשיבה

ידידים

עידו בסוק
רבקה גולדברג
צבי אורי גורדון
אלפרד ג'ייקובס
סילביה גרינספן
שולמית דגון
גלית דויטש
אליזבט דורפמן
שמואל דיין
אלכסנדר דסברג
בריג'יט ווין
ג'ון ווינברג
ד"ר הילדה ונגרובר
פיגה זיגפריד
מריה לבב
ד"ר ס. לורנס
הרבי למון
רינה לסט
טוני מובשויבץ
סמדר מסטרמן
יוסף סגל
אינגה סדן
ד"ר אבנר פלק
טובה פיין
שרה פליידרמן
אירן קנדל
רות קנול
יצחק ורבקה קניגסברג
מיכאל שוורץ
ברוניה ואהרון שוורצמן
אמנון שפירא



חבר תומך

עדי וברוך אוטרבנגר
יעקוב ביטון
רות בקי
זאב בירגר
הדס ומשה ויצמן
גדי יעקב
דרורה ומשה לוב
יהודית שפי

חבר

אהובה ברק
שושנה גלצר
תמרה ג'ויס
מינה דסברג
איתן הורביץ
יוחנן ויינינגר
שלמה זכרוב
צביה זמירי
עו"ד שמואל ברל טרייסטר
עדה ירמובסקי
רבקה כהן
ב. כצנלסון
חיים כראל
בן ציון כרם
לבנסארט דורלי
ס. לוין
ניקולה לקס
שלמה מרגלית
פליידרמן שרה ושאל
מאיר צ'צ'יק
מריון קונסטנאר
עפרה קידרון
ברוך קני-פז
אברהם ונעמי קסלר
אריה רוקח
גדעון שילה
אביגיל ויצחק שלזינגר
אריה שמיר

חבר בונה

אילנה ארז
פיליפ ומיריי ברנדייס
מנדי כהנא

חבר נגיד

פיליפ וחנה שפירגלאס

חבר פרנס

עפרה אליגון
רות והלל אשכנזי
סלבי ברקוביץ & בני גסנבאור
רוזה לוין
שולמית ואריק פרדמן

חבר תורם

ד"ר שלומית ויחזקאל ברנהולץ
מיכל גוברין
יהונתן לויטוב
מוניק ולוסין סיאק



יונג יידיש, עמותה רשומה ברשם העמותות (2-411-021-58) קיימת ומתקיימת ע"י נדיבות חבריה. שילחו נא תרומתכם + פרטים ל: יונג יידיש, רח' דב הוז, 30 – תל אביב 63416. כל תרומה תתקבל בברכה ותאושר כחוק.

- העלון חניס באינטרנט
- דמי משלוח לעלון 60 ש"ח
- חבר (סטודנט, פנסיונר) 180 ש"ח
- חבר תומך 360 ש"ח
- חבר תורם 500 ש"ח
- חבר פרנס 1000 ש"ח
- חבר נגיד 3600 ש"ח
- חבר בונה 10,000 ש"ח
- תרומה של..... ש"ח

נאָמען שם
כתובת
אַדרעס

מיקוד

טעלעפֿאָן
פֿאַקס פקס

בליץ-פאָסט אי-מייל @

תרומתי הוא לזכרולכבוד